



Canolfan ESRC Centre
dros Ymchwil i Ddwyieithrwydd for Research
on Bilingualism

Glossing CHAT files using the Bangor Autoglosser

Kevin Donnelly, Sarah Cooper, Margaret Deuchar

ESRC Centre for Research on Bilingualism
Bangor, Wales



Cyngor Cyllido Addysg
Uwch Cymru
Higher Education Funding
Council for Wales

hefcw



A sample utterance

*SER: dw@1 i@1 (y)n@1 tynnu@1 llun@1 i@1 [/] i@1 (y)r@1 plant@1 <i@1 plant@1> [//] <i@1 (y)r@1> [//] # i@1 er@0 &h Helen@0 a@1 Susanna@0 a@1 +/. %snd:"deuchar1"_73881_79477

%gls: be.1S.PRES PRON.1S PRT take.NONFIN picture for for DET children for children for DET for IM Helen and Susanna and

%eng: I draw a picture for ... for the children, for, er, Helen and Susanna and
...

(Siarad corpus, Deuchar1)

Utterance format

**SER dw@1 i@*

Speaker	*SER
Utterance	dw@1 i@1 (y)n@1 hopeless@2 efo@1 tynnu@1 llun@1 .
Language tags	1=Welsh, 2=English, 0=indeterminate
Audio location	%snd:"deuchar1"_72848_73881
Manual gloss	be.1S.PRES PRON.1S PRT hopeless with take.NONFIN picture

- Allows non-native speakers to parse the conversation
- Labour-intensive
- Tedious
- Inconsistent: *ychydig* – “a_bit”/“a_little”
- Glossing tags difficult to revise later

Bangor corpora

	<i>Chats</i>	<i>Hours</i>	<i>Words</i>	<i>Date</i>
Welsh-English (Siarad)	69	40	456k	2009
Welsh-Spanish (Patagonia)	32	20	161k	2011
Spanish-English (Miami)	31	20	126k	2011
	132	80	743k	

All available under the GPL.

Existing options

- Spanish – CLAN → MOR + POST
- Welsh – no tagger at all

Dictionaries

Dictionary format

- Derived from GPL or PD resources
- One database table
- Words, not morphemes
- Easily presented in a spreadsheet
- Easy to update
- Easy to get started

Welsh dictionary

<i>surface</i>	<i>lemma</i>	<i>enlemma</i>	<i>pos</i>	<i>gender</i>	<i>number</i>	<i>tense</i>
bara	bara	bread	n	m	sg	
cathod	cath	cat	n	f	pl	
mynd	mynd	go	v			infin
aeth	mynd	go	v		3s	past
hapus	hapus	happy	adj			
rhywsut	rhywsut	somehow	adv			
heb	heb	without	prep			

Spanish dictionary

<i>surface</i>	<i>lemma</i>	<i>enlemma</i>	<i>pos</i>	<i>gender</i>	<i>number</i>	<i>tense</i>
perro	perro	dog	n	m	sg	
canciones	canción	song	n	f	pl	
empezar	empezar	start	v			infin
empieza	empezar	start	v		23s	pres
empieza	empezar	start	v		2s	imper
rojo	rojo	red	adj	m	sg	
rojas	rojo	red	adj	f	pl	
por	por	for	prep			

The autoglossing process

Stages in the autoglossing process

- **Stage 1** – Import the unglossed file
- **Stage 2** – Look up the words it contains
- **Stage 3** – Disambiguate between alternatives for a word
- **Stage 4** – Output the glossed file

Stage 1

Import the chat file

- Read each line of the file into an utterances table
- Select the utterance and discard non-word material
- Split the resulting utterance into words
- Put them into a words table

Sample import

**SOF: <y si> [||] y si entra algún camión ahí
por ejemplo a dejar muebles o cualquier cosa .
%snd:"sastre1"_11733_15321*

Speaker	*SOF
Utterance	y si entra algún camión ahí por ejemplo a dejar muebles o cualquier cosa .
Audio location	%snd:"sastre1"_11733_15321
English	And if some lorry goes in there, for example, to leave off furniture or whatever.

The words table

word id	utterance id	location	surface	auto	com	speaker	langid
43	7	1	y			SOF	3
44	7	2	si			SOF	3
45	7	3	entra			SOF	3
46	7	4	algún			SOF	3
47	7	5	camión			SOF	3
48	7	6	ahí			SOF	3
49	7	7	por			SOF	3
50	7	8	ejemplo			SOF	3
51	7	9	a			SOF	3
52	7	10	dejar			SOF	3
53	7	11	muebles			SOF	3
54	7	12	o			SOF	3
55	7	13	cualquier			SOF	3
56	7	14	cosa			SOF	3
57	7	15	.			SOF	999

Stage2

Dictionary lookup

- Using the language tag, look up each word against the appropriate dictionary
- Do basic segmentation (e.g clitic pronouns in Spanish, verb-tenses in English, mutation in Welsh)
- Write out all the dictionary entries (readings) for that word
- Feed these to the constraint grammar parser for disambiguation

Constraint Grammar

- Developed by Fred Karlsson in the 90s
- Third generation of the parser: **visl-cg3**
- Eckhard Bick, Tino Didriksen
- Free (GPL) license
- **beta.visl.sdu.dk/constraint_grammar.html**
- Easily-understood rules

Stage 3

Disambiguation

- **select (n) if (-1 (ord));**
- Choose the noun (**n**) reading if the first word to the left (-1) is an ordinal (**ord**)
- Welsh: *yr ail dro* (the second time)
- English: *the third man*
- Spanish: *el primer viaje* (the first journey)
- Verb readings for *dro*, *man* and *viaje* will be deleted

Language-specific rules

- Include that language's tag in the rule to constrain its application
- **select ([es] n) if (-1 ([es] ord));**
- Now applies only to Spanish: *el primer viaje*

Before disambiguation

"<ddim>"

"dim" {96,1} [cy] n m sg :nothing: [208789] + sm

"dim" {96,1} [cy] adv :not: [204176] + sm

"<yn>"

"yn" {96,2} [cy] stat :stative: [200654]

"yn" {96,2} [cy] prep :in: [204430]

"gan" {96,2} [cy] prep :with: [196964] + sm

"<gynnar>"

"cynnar" {96,3} [cy] adj :early: [209212] + sm

"<iawn>"

"iawn" {96,4} [cy] adv :OK: [207540]

"iawn" {96,4} [cy] adv :very: [203775]

(Patagonia corpus, Patagonia1)

"not very early"

After disambiguation

"<ddim>"

"dim" {96,1} [cy] adv :not: [204176] + sm

"<yn>"

"yn" {96,2} [cy] stat :stative: [200654]

"<gynnar>"

"cynnar" {96,3} [cy] adj :early: [209212] + sm

"<iawn>"

"iawn" {96,4} [cy] adv :very: [203775]

(Patagonia corpus, Patagonia1)

"not very early"

Stage 4

Output the glossed file

- Read the disambiguated constraint grammar output
- Insert each lexeme and its part-of-speech tags into the words table
- Use the utterances and words tables to write out an autoglossed file

The words table

word id	utterance id	location	surface	auto	com	speaker	langid
43	7	1	y			SOF	3
44	7	2	si			SOF	3
45	7	3	entra			SOF	3
46	7	4	algún			SOF	3
47	7	5	camión			SOF	3
48	7	6	ahí			SOF	3
49	7	7	por			SOF	3
50	7	8	ejemplo			SOF	3
51	7	9	a			SOF	3
52	7	10	dejar			SOF	3
53	7	11	muebles			SOF	3
54	7	12	o			SOF	3
55	7	13	cualquier			SOF	3
56	7	14	cosa			SOF	3
57	7	15	.			SOF	999

The words table – glossed

word id	utterance id	location	surface	auto	com	speaker	langid
43	7	1	y	and.CONJ		SOF	3
44	7	2	si	if.CONJ		SOF	3
45	7	3	entra	enter.V.2S.IMPER		SOF	3
46	7	4	algún	some.ADJ.M.SG		SOF	3
47	7	5	camión	lorry.N.M.SG		SOF	3
48	7	6	ahí	there.ADV		SOF	3
49	7	7	por	for.PREP		SOF	3
50	7	8	ejemplo	example.N.M.SG		SOF	3
51	7	9	a	to.PREP		SOF	3
52	7	10	dejar	leave.V.INFIN		SOF	3
53	7	11	muebles	furniture.N.M.PL		SOF	3
54	7	12	o	or.CONJ		SOF	3
55	7	13	cualquier	whatever.ADJ.MF.SG		SOF	3
56	7	14	cosa	thing.N.F.SG		SOF	3
57	7	15	.			SOF	999

Evaluation

Speed

- 900-1100 words per minute
- 1 minute to autogloss 5 minutes of speech
- Siarad: 500,000 words in 8h27m

Comparison with other methods

- Spanish – MOR glosser (part of the CLAN suite)
- Welsh – manual (human) glossing
- Two sample files from each corpus glossed using both methods
- Aligned and then inspected manually
- Typos or missing lexemes not counted as errors
- Names omitted from consideration
- Full data-bundle available for download

Comparison between autoglosser and MOR

utterance id	location	langid	surface	auto	mor
922	1	spa	eso	that.PRON.DEM.NT.SG	pro:dem eso=that_one
922	2	spa	es	be.V.23S.PRES	vpres se-3S&PRES=be
922	3	spa	lo	the.DET.DEF.NT.SG	pro:per:1 lo=him
922	4	spa	que	that.PRON.REL	rel que=that
922	5	spa	quería	want.V.13S.IMPERF	vpas quere-13S=want
922	6	spa	algo	something.PRON.M.SG	pro:dem algo=something
922	7	spa	que	that.CONJ	rel que=that
922	8	spa	se	self.PRON.REFL.MF.23SP	pro:refl se=itself
922	9	spa	pareciera	seem.V.13S.SUBJ.IMPERF	vpsub parece-13S=seem
922	10	spa	pero	but.CONJ	conj pero=but
922	11	spa	que	that.CONJ	rel que=that
922	12	999	.		.

Spanish files

- Tested on *Herring11*, *Sastre5*
- 8,039 tokens, 1,638 types (TTR: 0.20)

<i>Language mix</i>	
Spanish	88%
English	9%
indeterminate	3%

Welsh files

- Tested on *Stammers7*, *Stammers9*
- 9,454 tokens, 1,376 types (TTR: 0.15)

<i>Language mix</i>	
Welsh	87%
English	2%
indeterminate	11%

Comparison with MOR glossing (Spanish)

	<i>Autoglosser</i>	<i>MOR</i>
Coverage	96.9%	95.7%
Accuracy	97.4%*	97.6%†

* *wrong lexeme 0.7%, wrong POS 0.2%, ambiguous 1.7%*

† *wrong lexeme 1.6%, wrong POS 0.7%, ambiguous 0.1%*

Comparison with manual glossing (Welsh)

	<i>Autoglosser</i>	<i>Human</i>
Coverage	98.3%	99.9%
Accuracy	97.9%*	99.9%

* *wrong lexeme 0.7%, wrong POS 0.1%, ambiguous 1.4%*

Spin-off benefits

Typesetting – before

*SER: dw@1 i@1 (y)n@1 hopeless@2 efo@1 tynnu@1 llun@1 .

%snd:"deuchar1"_72848_73881

%gls: be.1S.PRES PRON.1S PRT hopeless with take.NONFIN picture

%eng: I'm hopeless at drawing

*MYF: +< &=laugh . %snd:"deuchar1"_73196_73881

*SER: dw@1 i@1 (y)n@1 tynnu@1 llun@1 i@1 [/] i@1 (y)r@1 plant@1 <i@1
plant@1> [//] <i@1 (y)r@1> [//] # i@1 er@0 &h Helen@0 a@1 Susanna@0
a@1 +/. %snd:"deuchar1"_73881_79477

%gls: be.1S.PRES PRON.1S PRT take.NONFIN picture for for DET children
for children for DET for IM Helen and Susanna and

%eng: I draw a picture for ...for the children, for, er, Helen and Susanna and

...

(Siarad corpus, deuchar1)

Typesetting – after

(41) **SER:** dw i yn hopeless^E efo tynnu
%aut be.V.IS.PRES.SPOKEN LPRON.IS stative.STAT hopeless.ADJ with.PREP take.V.INFIN
llun .
picture.N.M.SG

I'm hopeless at drawing

(42) **MYF:** .
%aut

(43) **SER:** dw i yn tynnu llun i
%aut be.V.IS.PRES.SPOKEN LPRON.IS stative.STAT take.V.INFIN picture.N.M.SG to.PREP
i yr plant i plant i yr
to.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL to.PREP children.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF
i er^C_E Helen^C_E a Susanna^C_E a .
to.PREP er.IM name and.CONJ name and.CONJ

I draw a picture for...for the children, for, er Helen and Susanna and...

Resources

bangortalk.org.uk

Data-bundle for this presentation

Link to Bangor Autoglosser code (Git repository)
Licensed under GPL v3